

Communicating Over Cultural Default through Translation

By

Shen Pei Pei, Kelly

M-A5-5524-4

Supervisor: Professor Zhang Meifang

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment
of the Requirement for the Degree of Master of Arts
at the University of Macau**

July 2008

Contents

Declaration.....	i
Acknowledgements.....	ii
Abstract.....	iii
Contents.....	v
Chapter I. Introduction.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 A Brief Introduction of Yangliuqing New Year Prints.....	2
1.3 Aims and Objectives	4
1.3.1 Research Questions.....	4
1.3.2 Objectives and Significance of the Research.....	4
1.4 Organization of the Thesis.....	5
Chapter II. Literature Review.....	6
2.1 Cultural Default.....	6
2.1.1 Definition of Cultural Default.....	6
2.1.2 Types of Cultural Default Elements.....	7
2.1.2.1 Religion and Myths.....	7
2.1.2.2 Idioms and Sayings.....	8
2.1.2.3 Folk Customs and Habits.....	9
2.2 Relevance Theory.....	10
2.2.1 Communication as an Ostensive-inferential Process.....	10
2.2.2 Context.....	11
2.2.3 Notion of Relevance.....	12
2.2.4 Optimal Relevance.....	13
2.2.5 Principle of Relevance.....	13
2.3 Relevance-theoretical Model for Translation	14
2.4 Domestication and Foreignization.....	15
Chapter III. Methodology.....	16
3.1 Theoretical Framework.....	16
3.2 Data.....	17
3.3 Classification	18
3.4 Case Analysis.....	19
3.4.1 Optimal Relevance Achieved by Foreignization.....	19

3.4.1.1 Transliteration.....	19
3.4.1.2 Transliteration and Explanatory words.....	20
3.4.2 Optimal Relevance Achieved by Domestication.....	22
3.4.2.1 Generalization.....	23
3.4.2.2 Omission.....	25
3.4.2.3 Paraphrasing.....	28
3.5 Summary.....	31
Chapter IV. Discussion of Findings	32
4.1 The Findings of the Present Study.....	33
4.1.1 Producing Appropriate Contextual Effects.....	33
4.1.2 The Choice of Translation Strategies and Methods.....	34
4.1.2.1 Translation Strategies and Methods Dealing with Cultural Default Elements without Implicit Meaning	35
4.1.2.2 Translation Strategies and Methods Dealing with Cultural Default Elements with Implicit Meaning.....	36
4.1.3 The Advantages and Disadvantages of Translation Strategies and Methods.....	38
Chapter V. Conclusion.....	42
5.1 Summary of the Study.....	42
5.2 Limitation of the Study.....	43
Bibliography.....	45
Appendices.....	50